

CHAPTER TWO

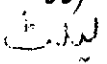
bani	founder
tesmiya	naming
ryvayet	tradition
qeyas	supposition, estimate
se kam lena	to make use of
lenka	Ceylon
ben bas	stay in the forest (ref. to Rama's exile from Ayodhya)
serir	throne
jehan penahi	'of the refuge of the world' - <u>jehan penah</u> is a title given to kings
jelva efroz	'spreading radiance' here = ascending throne
serzemin	land, territory
jagir	land given as regard for service
lechman ji	Lakshmana (Rama's brother)
eta kerna	to bestow, to give
vvrud	coming, arriving
tikra	hill
lechmanpur	Lachmanpur
lechman tila	Lachman Tila (the mound of Lakshman)
yar	cave
thah	bottom, depth
ses nag (- <u>sef nag</u> )	Shesh Nāg - the hundred headed snake, on whose hood the world rests
jezbat	emotions, feelings
eqidet	belief, devotion
(ko) herket dena	to set in motion, stir
xwŷ etyqadi se	credulously
meharaja judhyŷter	King Yudhishtar - the eldest and wisest of the Pandavas, mentioned in the Mahābhārata)
raja jenem jey	Raja Janma Jai
mvrtaŷ	an accomplished ascetic
ryŷi	a <u>rishi</u>
mwni	a <u>muni</u> (Hindu holy-man)
ceppe ceppe per	on every inch of the ground
her, heri	'Hari' name of Krishna or Vishnu

dhyān	contemplation, thought, attention
hymālaya ki terai	the Terai - the plains of Nepal before the Himalayan foothills
bahem mylna jwlna	to mingle together
neśl	race
bher, paṅsi	Bhar, Pānsi - aboriginal tribes of India
seyyed salār meśud yaži	Sayyid Sālār Mas'ūd Ghāzi
bextyar xelji	Bakhtyār Khaljī
per ceḡhai kerna	to attack
hemla-aver	attacker
brehmen	Brahmin
kayesth	Kayasth (scribal caste)
mwrevveja	current, customary
swbut	proof
vagea	event
ḡwyux	Shaikhs (pl. of ḡayx)
xandani	family (adj.)
hwmayun	Humayun (d.1556)
ḡerḡah	Shershah (d.1545)
jewnpur	Jaunpur (town N.E. of Benares)
hwmayun...ko...ḡykeśt hwi	Humayan was defeated by Sher Shah
swltanpur	Sultanpur (town half way between Jaunpur and Lucknow)
pili bhit	Pili Bhit (name of a town and district)
ḡem lena	to rest, to get one's breath
ḡo ky	although
ḡwvvet	power, strength
mehez	simply, only
yṅsani hemderdi	humanity
mehman-nevazi	hospitality
kysi ki neḡr kerna	to give to, present (honorific term)
ferahem ho jana	to be collected
ḡeyas kiya ja sekta hey	one can estimate
moteḡbyh	considerable, large

qesbat	pl. of <u>qesba</u> - town, settlement
barəwnəq	magnificent
ʃah mina	Shāh Minā
məzar	shrine
pwr-envar	splendid, 'full of lights'
mərja-e ənam	lit. 'the refuge of mankind'
ʃah pir mwəmməd	Shāh Pīr Muhammad
pəyvənd-e zəmin ho jana	lit. 'to become joined with the earth' - to die
mwrur-e əyyam se	with the passing of the days
pəʃna	to be covered
bə nefs-e nəfis	in person
ələngir	Alamgir - title of Aurangzeb
səda	sound, cry, voice
əllahw-əkber	'God is mighty' - called from the mosque.
vali	ruler
mwstəqər	residence, dwelling
badi wn-nəzər mən	at first sight
ʃəyx əbdwr rəhim	Shaikh Abdul Rahim
zyla byjnəwr	the District of Bijnaur
xəstahal	impoverished, down and out
pərəʃan-e rozgar	poor, indigent
bə tələʃ-e məʃ	in search of a living
rwsux pəyda kərna	to establish connections
bargah-e ʃəhənʃahi	the royal court
baryab	admitted
mənsəbdar (pl. -an)	high ranking office
twzwk o yhtyʃam / kərr o fer	pomp and dignity
mwqim hona	to settle, reside
pənc məhəla	Panch Mahala (name of building)
ʃəyxən dərvəza	Shaikhān Darvāza
nadan məhəl	Nādān Mahal (name of building)
gəvərnment ʃ af yndiya	Government of India
zər-e hymayət	under the protection of
qwr b o jəvar	vicinity
gəʃhi	fortress, small fort
gyrd o nəvah	environs, surrounding districts

eləm	standard
mahi məratyb	honours conferred on very important nobles, the insignia of which consists of the figure of a fish (mahi) and two balls.
myhrab	arch, the part of a mosque from which the Imam leads the prayers
memar	architect, builder
məcchi	fish (= <u>məchli</u> )
məcchi bhəven	Macchi Bhavan (name of a building)
bhəven	hall, palace
bygəjke	here = 'corrupted'
ləkhna	Lakhna (name of builder of the M.B.)
əhir	caste of cowherds
zəmindari	land-holdings, cultivation
gol dərvaža	the Gol Darvaza
dərya ki teref bəjhiə...	'if you go towards the river'
rezydēnsi	the Residency
khəndər	ruins
mwtesərryf	possessor, occupier
həlqa	circle, group
hakym	governor, ruler
dəbao	control, mastery
mwqərrər ho jana	to be appointed
mezbuti	strength
əvam	common people
jys ka məcchi bhəven...	'whoever holds the Macchi Bhavan holds Lucknow'
mwntəxəb	chosen, elected
am mamul	common practice, general rule
mwəzzyzin-e dyhli	the nobility of Delhi
salon sal	for years together
tehsil vwsul	tax-collecting
ek dəwra sa	would make a quick tour
nayb	deputy
teqərrwr	appointment

elbetta	at least, anyway
bajpei	Bājpai - a group of Brahmins
ceḥava	offering
merhemet kerna/fermana	to bestow (honorific expression)
ṭola	district of a town
bajpei, keṭari, sondhi, banjari, ehiri	the names of various <u>tolas</u> in Lucknow. ( <u>keṭari</u> = dagger; <u>sondhi</u> = fuller's earth, used by washermen; <u>banjari</u> = of a grain merchant; <u>ehir</u> = caste of cowherds, milkmen.
myrza selim nur wd din jehangir	the Emperor Jahāngir
eyyam	days, period (pl. of <u>yawm</u> )
valiahdi	being a crown-prince ( <u>valiahd</u> )
myrza mendī	Mirzā Mandi (name of a market)
jevaher xan	Javāhar Khān
qazi mehmud bylgrami	Qāzī Mahmūd Bilgrāmi
ws se myle hue	adjoining it
tyjaretgah	trading centre
nefa hasyl kerna	to make a profit
sened-e mwstamyni	a guarantee of protection (explained in Sharar's note)
( <u>note</u> mwstamyn - talyb-e amēn	'seeking protection')
wmmal o hwkkam	governors (pls. of <u>amyl</u> , <u>hakym</u> )
niz	also, as well
zymmedari	responsibility
ayd (kysi per)	incumbent (on)
ys qedr phela phula	he was so successful
ke mwttēsyl	adjoining
pervana	warrant, guarantee
tejdīd	renewal
ewr ys per bhi	and since in spite of everything
hesb wl hwkm	according to instructions
zebt kerna	confiscate
nwzul-e serkar ker lena	to make government property
mwddet tek	for a long time

mwlla nyzam wd din sahalvi	Mullā Nizām ud Dīn Sahālvi
fesad	trouble, unrest, riot
(se) ajyz ho jana	to become tired (of), fed up (with)
(kerne ka) qesd kerna	to decide (to do)
etiya-e serkar	a gift of the government
fyrengi mehel	Firangi Mahal (name of building) and of the quarter in which it stands
qw dum	footsteps (pl. of <u>qedam</u> )
berket	blessing
qw dum ki berket se	i.e. 'because of his arrival'
ylm o fezl	learning
twleba-e wlum	students (pl. of <u>talyb-e wlum</u> )
merja o mava	centre, dwelling
ylmi merjeiyet	academic atmosphere
mwretteb (kiya hua)	drawn up, edited
nysab-e talim	syllabus (of studies)
kemalat	pl. of <u>kemal</u> - excellence
veliyana	saintly
mwzmer	hidden
tesevvwr kerna	to imagine
bexubi	well
endaza kerna	to guess at, imagine
seyyah	traveller
	name of a European traveller(?) Lackitt?
aveyl	beginning, first years (pl. of <u>evvel</u> )
ezim wj fan	magnificent
menqi	market, trading centre
swltan eli fan qwli xan	Sultān Alī Shāh Qulī Khān
myrza fazyl	Mirzā Fāzil
myrza mensur	Mirzā Mansūr
eşref eli xan	Ashraf Alī Khān
rysaldar	cavalry commander
mwşerref eli xan	Musharraf Alī Khān
nala	canal
mwrur-e eyyam se	with the passage of time

nawbasta	Naubasta
geṛhi	small fort
ellama-e zaman	a title given to religious scholars lit. 'the scholar of the age'
kysi ki nezr kerna	to give, present
mwhammed jah rengila	Muhammad Shāh Rangila
gyrydha naga	Gīridhā Nāgā
chebile ram	Chabile Rām
serkeṛi	rebellion
serkeṛi yxtiyar kerna	to adopt a policy of revolt, to rebel
yzhar-e ytaet o	to make a show of being obedient and
fermanberdari kerna	loyal
xylat	lit. a robe of honour given by the Emperor, here = office (of subadar)
rani-keṛra	Rānī Katra (name of district) - <u>keṛra</u> lit. = a market-place near a fort
cahe koi ho	no matter who it was
zor	influence
kysi vali ko cahe....	no matter how strong the ruler was and no matter how authoritative his charter was.....
yyh jwret ne ho seki thi	lit. 'he had no courage to' - he just could not....
qesr	residence, official residence
qesr-e ymaret ki heysiyet...	although Macchi Bhavan was the official residence
mawrusi	ancestral
jaedad	property (esp. landed property)
ws ke pas pheṛekne ne pata	was not allowed to interfere <u>pheṛekna</u> lit. 'to sift, dust'
mwbarek mehala	Mubārak Mahala (name of building)
peṛc menzyli	five-storeyed
myhrabdar	arched
mæzkura	above-mentioned
myhrab	arch
banṛka	elegant, dashing
leṛkana, leṛka rekna	to hang up

jhwkna	to bow
jhwkke salam kerna	to bow down before
kys ki mejal thi?	it was impossible for anyone, "who had the termerity to?" i.e.
tamil	practice, carrying out (out of an order)
jebren o qehren	by force, obligatorily
seadet ali xan	Saādat Ali Khān
jyn se...bwnyad peḡi	who founded
qerar dena	to establish, produce (an example)
nember	<u>here</u> = 'chapter, section of the book'
neqḡ-e əvvəlin	the first traces
zəmima	appendix
se peḡter	before, prior to
bysat	canvas, (bysat - lit. = anything spread out), chess-board
nazyrin	audience, readers (pl. of <u>nazyr</u> = one who sees, looks)
kysi ke peḡ-e nəzər	before someone's eyes
ḡetrenj	chess (board)
bychana	to spread out
niḡapuri	of Nīshāpūr (the town from which Burhān ul Mulk had come)